



# Sustainable Development Goals

(SDGs)

## Group 3 (UE4A)

Members : Andy Wu 1107200007

Lucas Lin 1107200009

Jacques Yu 1107200026

Instructor : Andy Hu



# OUTLINE

- The Introduction of SDGs
- Process & Preparation for Translation
- Basic Translation Strategies
- Translations of Proper Nouns
- Reflection & Acquisition

A decorative border surrounds the central text, featuring stylized flowers in yellow, orange, and red, along with green leaves and a starburst shape. The background is a solid light teal color.

# PART 1

## The Introduction of SDGs

# PART 1

## What are the Sustainable Development Goals?



*Goal 1: No poverty*

*Goal 2: Zero hunger*

*Goal 3: Good health and well-being*

*Goal 4: Quality education*

*Goal 5: Gender equality*

*Goal 6: Clean water and sanitation*

*Goal 7: Affordable and clean energy*

*Goal 8: Decent work and economic growth*

*Goal 9: Industry, innovation and infrastructure*

*Goal 10: Reduced inequalities*

*Goal 11: Sustainable cities and communities*

*Goal 12: Responsible consumption and production*

*Goal 13: Climate action*

*Goal 14: Life Below Water*

*Goal 15: Life on land*

*Goal 16: Peace, justice and strong institutions*

*Goal 17: Partnerships for the goals*

# Why Did We Choose to Translate SDGs?

I. Global Trend

I. Imperative Information

I. Education Material



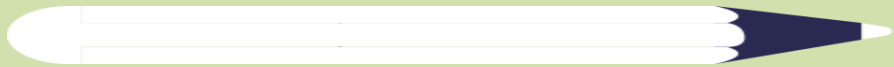
A decorative border surrounds the central text, featuring stylized flowers in yellow, orange, and red, along with green leaves and a starburst shape. The background is a solid light teal color.

# PART 2

## Preparation for Translation

# Preparation for Translation

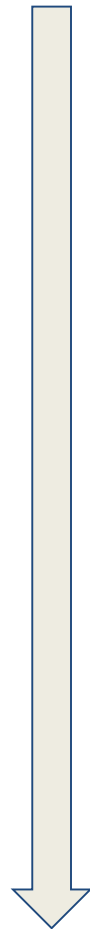
English ↔ Mandarin



<b>Author</b>	United Nations (UN)
<b>Reader</b>	Official, Expert
<b>Speaking/ Written form</b>	Written



Officialese
Official
Formal
Neutral
Informal
Colloquial
Slang
Taboo

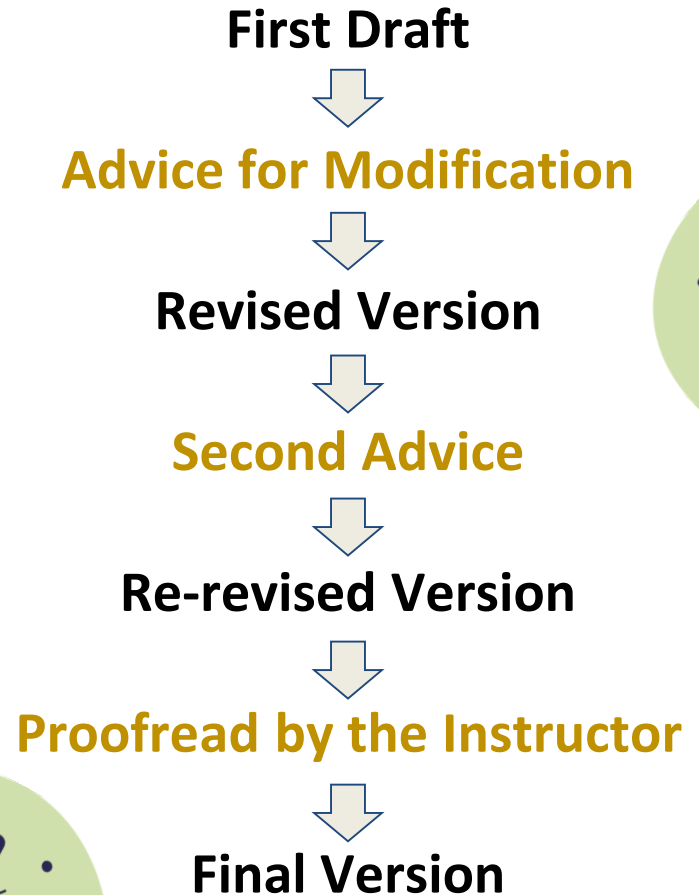


# Preparation for Translation



Duration: within half a year

Collation: at least 6 times





A decorative border surrounds the central text, featuring stylized flowers and leaves in shades of yellow, orange, red, and light green against a teal background. The flowers have simple, rounded petals and some have distinct centers. The leaves are simple, pointed shapes.

# PART 3

## Basic Translation Strategies

# Omission (省略法)



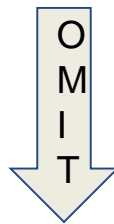
More than one of every three women have experienced either physical or sexual violence **at some point in their life** resulting in both short- and long-term consequences for their physical, mental, and sexual and reproductive health.



**at some point in their life**

每三名婦女中就有超過一人在**其生命中的某個時刻**遭受過肢體或性暴力，對她們的身心及性能力健康造成了短期和長期的影響。

**在其生命中的某個時刻**



**曾經**

# Restructuring (重組法)

Over the past 25 years the number of workers living in extreme poverty has declined dramatically,

despite the lasting impact of the 2008 economic crisis and global recession.

In developing countries, the middle class

now makes up more than 34 percent of total employment –

a number that has almost tripled

between 1991 and 2015.

儘管2008年經濟危機和全球經濟衰退的持續影響，

過去25年中，生活極端貧困的勞動人口急劇下降。

1991年至2015年，

發展中國家的中產階級就業人口

幾乎成長了三倍，

佔現今總就業人口的34%以上。

# Amplification (增詞法) & Conversion (詞類轉換法)



**Achieving** economic growth and sustainable development requires that we urgently reduce our ecological footprint by changing the way we produce and consume goods and resources. Agriculture is the biggest **user of water** worldwide, and irrigation now claims close to 70 percent of all freshwater for human use.

要同時兼顧經濟成長和永續發展，就要透過改變貨物和資源的生產和消費方式，儘快減少生態足跡。全世界的農業都是**耗水**最多的**產業**，灌溉用淡水已佔近百分之七十可供人類使用的淡水量。

**Adjective**

**Noun**

A decorative border surrounds the central text, featuring stylized flowers in yellow, orange, and red, along with green leaves and a starburst shape. The background is a solid light teal color.

# PART 4

## Translations of Proper Nouns

# Word Choice for Proper Nouns



The SDGs can only be realized with strong global partnerships and cooperation. **Official Development Assistance** remained steady but below target, at US\$147 billion in 2017. While humanitarian crises brought on by conflict or natural disasters continue to demand more financial resources and aid. Many countries also require **Official Development Assistance** to encourage growth and trade.

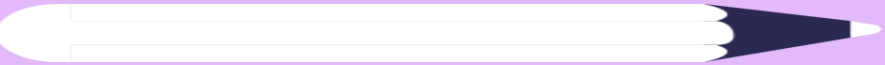


## Official Development Assistance (ODA)

- ✘ 政府開發援助
- ✔ 政府發展援助



# Notes (注釋法)



The SDGs can only be realized with strong global partnerships and cooperation. **Official Development Assistance** remained steady but below target, at US\$147 billion in 2017. While humanitarian crises brought on by conflict or natural disasters continue to demand more financial resources and aid. Many countries also require **Official Development Assistance** to encourage growth and trade.

唯有透過強固的全球夥伴合作關係，才能實現永續發展目標。政府開發援助(ODA)的運作穩定，2017年援助金額達1,470億美元，但仍未達標因為衝突或自然災害而引發的人道危機仍然需要更多財政資源和援助，同時，許多國家也依舊需要**政府開發援助(ODA)**來促進成長和貿易。

## 政府開發援助(ODA):

已開發國家（所謂的進步國家）透過官方（或官方授權）機構對於發展中國家（進步國家眼中那些不夠進步的國家）進行援助，援助的方式有很多形式，包含低利貸款（OECD對於所謂的低利率跟低利貸款佔借款的比例都有規範）、贈款（包含免債）、技術、人員等，援助發展的內容則是從教育、公衛、經濟發展、基礎建設、減貧、農業或輕工業扶植等。

A decorative border surrounds the central text, featuring stylized flowers in yellow, orange, and red, along with green leaves and a starburst shape. The background is a solid light teal color.

# PART 5

Conclusion



# What do We Learn from the Project?

- Build up a global vision
- Translation methods
- Cultivation of patience
- Think in a bilingual way



# Many thanks!



**Care about what is going on around you!**